



Voces de las Mujeres Indias en el V Encuentro Feminista de América Latina y el Caribe

Extractos del taller de la Mujer India con la participación de Rosalía Gutiérrez (Argentina), Lucía Muriel Zeller (Colombia), Rosa Dueñas y Beatriz Suárez (Perú) y María Cumes (Guatemala).

1492-1992: Quinientos Años de Invasión

No estamos dispuestas a celebrar 500 años de invasión. No estamos dispuestas a celebrar la masacre del pueblo indio.

Nosotras no estamos dispuestas a celebrar, como dice el gobierno, el encuentro de dos mundos o el encuentro de dos culturas. Para nosotros, fue la destrucción de nuestra cultura. Tenemos que ver cómo esto nos ha afectado como mujeres. Somos las que hemos sufrido más. Discutámoslo desde la triple opresión de las mujeres.

Cultura, Educación y Roles

La educación india se fue perdiendo por la educación dominante, occidental. Por eso es importante preparar maestros indios. Estamos tratando de investigar, reivindicar y rescatar la educación india.

Para nosotras la educación es de igualdad y eso lo vemos en concreto en el caso de la mujer. La mujer cumple las mismas funciones que el hombre; no tiene un papel específico. La mujer cosecha, el hombre teje.

Native Women's Voices in the Fifth Feminist Conference of Latin America and the Caribbean.

Extracts from a workshop on Indigenous Women in which Rosalía Gutiérrez (Argentina), Lucía Muriel Zeller (Colombia), Rosa Dueñas and Beatriz Suárez (Peru) and María Cumes (Guatemala) participated.

1492-1992: Five hundred Years of Invasion

We don't feel like celebrating 500 years of invasion. We don't feel like celebrating the massacre of indian people.

We don't feel like celebrating what the government calls the meeting of two worlds or the meeting of two cultures. For us it meant the destruction of our culture. We have to see how this has affected us as women. We are the ones who have suffered the most. Let's discuss it from the standpoint of the triple oppression of women.

Culture, Education and Roles

Indian education was ruined by the dominant, western education. For that reason it's important to train indian teachers. We are trying to investigate, vindicate and reclaim indian education.

For us education is on equal terms and we can see a concrete example of this with regards to women. Women carry out the same tasks as men; they don't have a specific role. Women reap, men weave.

En cuanto al matrimonio, nosotros en la comunidad nos juntamos directamente. La gente católica le llama concubinato y hacen que una sienta vergüenza de tener hijos y no estar "casada."

Las relaciones han sido patriarcales. Ahora, con nuestra propia auto-valoración, queremos corregir eso. Pero el patriarcado todavía cunde en nuestra propia generación.

Yo digo que había patriarcado en la época pre-colombina porque sólo había una valoración de las mujeres sacerdotisas. A las otras mujeres se nos da el valor cuando llegamos a concebir y reproducir hijos. En Guatemala es casi un pecado nacer niña. No es el mismo rito cuando se recibe un niño y una niña. Esto hay que analizarlo muy bien.

El sistema de educación [occidental] no tiene nada que ver con nosotros. Lo primero que combatió fue al indio. Decían que había que cortar la lengua a los indios coyas porque hablan su idioma. Entonces nuestros padres no nos transmitieron el idioma. Y ahora nos acusan de que no somos indios porque no hablamos el idioma.

La Pachamama es la tierra. El otro día una mujer me preguntó si había una estatua de la Pachamama. Yo me quedé pensando... y le dije: "es la tierra, no sé cómo se puede hacer una estatua de la tierra."

En agosto es la fiesta de la Pachamama. Se hace a escondidas porque la iglesia no lo tolera. Se hace un pozo en la tierra y ese día se preparan grandes comidas, ollas de locro, ollas de maíz, se reúne toda la comunidad y empieza la mujer a darle de comer a la tierra. La mujer es la que tiene una relación espiritual con la tierra. La mujer es considerada la fertilidad y a medida que le dé de comer a la tierra, se van uniendo espiritualmente. Por eso que las mujeres ancianas comienzan la ceremonia. Después siguen todos, toda la comunidad.

**no nos
confundamos...
nosotras ya no
queremos
quedarnos
en casa**

As for marriage, in our communities we mate directly. Catholic people call this common-law marriage and make us feel guilty for having children when we're not married.

Relationships have been patriarchal. Now that we are beginning to be aware of our own self-worth, we want to correct that. But patriarchy is still widespread in our generation.

I say that patriarchy existed in pre-colombian times because only priestesses were respected. Other women were only appreciated when they conceived and bore sons. In Guatemala it's almost a sin to give birth to a girl. The birth of a girl is celebrated differently from that of a boy.

The [western] education system is totally inappropriate for us. The first people it attacked were the indians. They used to say that they had to cut out the Coya indians' tongues because they spoke their own language. So our parents didn't pass on the language to us. And now they accuse us of not being indians because we don't know how to speak the language.

Pachamama is the earth. The other day a woman asked me if there was a statue of Pachamama. I thought for a bit... and said to her, "She is the earth, I don't know how you could make a statue of the earth."

Pachamama's festival is in August. It is celebrated in secret because the church doesn't tolerate it. We dig a pit in the ground and on that day we prepare big meals, pots of *locro*,* pots of corn, the whole community comes together and the women start to feed the earth. Women are the ones

who have a spiritual relationship with the earth. Women are looked on as symbolizing fertility and as they feed the earth they are joining themselves spiritually to her. That's the reason why the very old women begin the ceremony. Then everyone follows, the whole community.

**let us not
become
confused...
we no longer
wish to stay
at home**

Se le echa coca a la tierra y se tapa. Se marca el lugar donde se le dió de comer a la tierra con una planta de maiz. Entonces todos empezamos en rueda a cantar y bailar. El círculo es muy importante para muchas culturas indias. Es horizontal, por eso nuestros gobiernos, nuestras culturas fueron horizontales; no verticales con un Dios arriba, con un Cristo que servía de puente y después llegaba al hombre, después al animal, del animal a la planta, hasta llegar al final. Así explotaban la tierra y la naturaleza. Para nosotros no, nuestros bailes ya son círculo, o sea que son cultura, religión, educación, cosmovisión. Ese círculo en todas las ceremonias representa también la vida y la muerte. Sabemos que nosotros morimos para alimentar a la tierra, para dar energía. Cuando nosotros morimos es para que la tierra tenga más alimento y a la vez eso sirve para los que están naciendo. Constante energía. Por eso para nosotros la muerte no es dolor. El dolor viene con los católicos.

Coca leaves are buried in the ground. The place where the earth was fed is marked by a corn plant. Then everyone begins to sing and dance in a circle. The circle has great significance for many indian cultures. It's horizontal, that's why our governments, our cultures were horizontal; not vertical with a God up high, with a Christ who acted as a bridge between God and men, then the animals, and from animals to the plants and like that, to the end. In this way, they exploited the earth and nature. For us no, our dances are still circular, as are our culture, religion, education, worldview. In all of our ceremonies this circle also represents life and death. We know that we die to nourish the earth, to give her energy. When we die it's so that the earth gets more food and then this can be used for those who are being born. Perpetual energy. That's why death is not sad for us. Sadness came with the catholics.



Problemática y Luchas de la Mujer Indígena

En el Perú hay organizaciones bajo directivas partidarias y doctrinarias, controladas por patriarcas. A la mujer, jamás le han dado el cargo de Presidenta o Secretaria General. No hay una red de las mujeres indias a nivel latinoamericano. Éste sería el momento de empezar a comunicarnos para, en el futuro, venir preparadas.

Indigenous Women's Problems and Struggles

In Peru there are organizations under doctrinaire party leadership, controlled by patriarchs. Women have never held the position of President or Secretary General. There is not a network of indigenous women at a continental level. This would be a good time to start to communicate amongst ourselves so that in the future we come prepared.

En la Argentina se cometen crímenes de lesa humanidad. Hay una reserva mapuche que tiende a desaparecer en estos días. Van a hacer una

In Argentina they are committing crimes against humanity. There's a Mapuche reserve that's about to disappear any day now. They are

represa de agua, nueve mil metros cuadrados. Los mapuches son dos mil quinientas familias y van a desaparecer su cementerio, su sembradío, su ganado, todo.

En Guatemala, 1980 fue un año muy crítico que puede compararse con 1524: la tierra arrasada. Nos empezaron a matar, violar, a controlar. Hay un control militar. Entonces nosotros decimos: derecho a la vida, porque nosotros tenemos derecho a la vida. Si otros lo tienen, ¿por qué nosotros los indios no lo tenemos?, ¿porque somos indios?

Quemaron el maíz. El maíz es parte de la vida de nosotros; si no hay maíz, no hay vida. Si no hay tierra, no hay vida. Incluso cosas que nos pertenecen a las comunidades, nos han robado. Muchos de nosotros salimos a México o nos fuimos a Los Angeles. Otros se fueron a la montaña. En Guatemala se habla de aldeas en resistencia. Es gente que está en la montaña porque no quieren abandonar su patria, prefieren morir ahí, no quieren salir. Se han ido a la montaña a sobrevivir, a empezar una lucha desde ahí. Y las que estamos afuera decimos que tenemos que aportar a nuestro país porque realmente queremos que se haga justicia.

Modelo de Sociedad

Tenemos que apropiarnos de la tecnología, hacerla nuestra. Que vayan nuestros hijos a la escuela, que vayan a la universidad, no nos confundamos.

En nuestra cultura hay cosas a rescatar como la ecología, nuestra cosmovisión, pero hay cosas que no nos benefician a nosotras, especialmente las mujeres: el patriarcado, el machismo. Nosotras ya no queremos quedarnos en casa.

Queremos participar, tomar decisiones por la sociedad. Si queremos ir a la escuela, ya no vamos a tener tiempo para moler el tomate. Si hay licuadora, usémosla. ¿Por qué no?

Selección/selection por/by Margarita Sewerin y/and Carmen Rodríguez

going to build a damn thousand square metres big. There are two thousand five hundred Mapuche families and their cemetery, their cultivated land, their cattle, everything will disappear.

In Guatemala, 1980 was an extremely critical year which could be compared with 1524: the land destroyed. They began to kill, to rape and to control us. There is military control. So we said: right to live, because we have the right to live. If others have that right, why don't we indians? Because we're indians?

They burned the corn. Corn is part of our life, if there is no corn, there is no life. If there is no land, there is no life. They even stole from us things that belonged to our communities. Many of us went to Mexico or we went to Los Angeles. Others fled to the mountains. In Guatemala they talk about resistance villages. That's those people who are up in the mountains because they don't want to abandon their native land, they prefer to die there, they don't want to leave. They went to the mountains to survive, to begin to struggle from there. And those of us who are abroad say that we must help our country because, in reality, we want justice to be done.

Societal Model

We must gain control of technology, make it ours. Our children must go to school, to university, let us not become confused.

There are parts of our culture that we must reclaim, like ecology, our worldview, but there are also things which are not beneficial to us, especially as women: patriarchy, machismo. We no longer wish to stay at home.

We want to participate, to take decisions for society. If we want to go to school, we won't have time to grind tomatoes. If there's a blender, let's use it. Why not?

Translation: Janet Duckworth

